

No dia 6 de novembro, foi realizado o Concurso de Oratória em Japonês no Kinro Fukushi Kaikan pela Associação Internacional de Toyokawa. Houve a participação de estrangeiros residentes em Toyokawa que não possuem o idioma japonês como língua materna. Os vencedores de Toyokawa participarão do Concurso da Região Higashi Mikawa que será realizado no dia 22 de janeiro de 2012.

El día 6 de noviembre, se realizó el Concurso de Oratoria en Japonés dentro de las instalaciones del Kinro fukushi Kaikan por la Asociación Internacional de Toyokawa. La cual tubo la participación de extranjeros residentes de Toyokawa que no tienen el idioma japonés como lengua materna. Los vencedores de Toyokawa participarán en el Concurso de la Región de Higashi Mikawa el cual se realizará el día 22 de Enero de 2012.

### 1. 年末年始のごみの収集

Coleta de Lixo no Final e Início do Ano / Colecta de basura al Final e Inicio de Año  
LIXO INCINERÁVEL / BASURA COMBUSTIBLE

Distrito Escolar/Bairro	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Sakuramachi, Daida, Sanzogo, Chigiri, Goyu, Kou, Hachinan, Hirao, Kozakai-higashi, Kozakai-nishi	29/Dez (qui) (Coleta Especial)	5/Jan (qui)
Chubu, Kanaya, Tobu, Yutaka, Toyokawa, Sakuragi, Ushikubo, Tenno, Ichinomiya-tobu, Ichinomiya-seibu, Ichinomiya-nanbu, Akasaka-cho, Nagasawa-cho, Hagi-cho, Akasakadai, Mito-cho	30/Dez (sex) (Coleta Especial)	6/Jan (sex)

### LIXO NÃO INCINERÁVEL, LIXO PERIGOSO / BASURA NO COMBUSTIBLE, BASURA PELIGROSA

Distrito Escolar/Bairro	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Chubu, Kanaya, Tobu, Yutaka, Toyokawa, Sakuragi, Ushikubo, Tenno	21/Dez (qua)	4/Jan (qua)
Sakuramachi, Daida, Sanzogo, Chigiri, Goyu, Kou, Hachinan, Hirao	28/Dez (qua)	11/Jan (qua)
Ichinomiya-tobu, (Lixo Não Incinerável)	19/Dez (seg)	16/Jan (seg)
-seibu, -nanbu (Lixo Perigoso)	15/Dez (qui)	5/Jan (qui)
Akasaka-cho, (Lixo Não Incinerável)	26/Dez (seg)	9/Jan (seg)
Nagasawa-cho, Hagi-cho, Akasakadai (Lixo Perigoso)	Igualmente o calendário de lixo	Igualmente o calendário de lixo
Mito-cho (Lixo Não Incinerável)	15/Dez (qui)	5/Jan (qui)
(Lixo Perigoso)	22/Dez (qui)	12/Jan (qui)
Kozakai-higashi, (Lixo Não Incinerável)	16/Dez (sex)	6/Jan (sex)
-nishi (Lixo Perigoso)	23/Dez (sex)	13/Jan (sex)

### LIXO RECICLÁVEL / BASURA DE RECURSOS RECICLABLES

Distrito Escolar/Bairro	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Ichinomiya-tobu, Ichinomiya-seibu, Ichinomiya-nanbu, Kozakai-higashi, Kozakai-nishi, Akasaka-cho, Nagasawa-cho, Hagi-cho, Akasakadai, Mito-cho	28/Dez (qua)	4/Jan (qua)
Toyokawa, Sakuragi, Ushikubo, Tenno	22/Dez (qui)	5/Jan (qui)
Goyu, Kou, Hachinan, Hirao	23/Dez (sex)	6/Jan (sex)
Chubu, Kanaya, Tobu, Yutaka	26/Dez (seg)	9/Jan (seg)
Sakuramachi, Daida, Sanzogo, Chigiri	27/Dez (ter)	10/Jan (ter)

### COLETA A DOMICÍLIO DE LIXO DE GRANDE PORTE (HÁ TARIFA) / RECOLECTA A DOMICILIO DE BASURA DE GRAN PORTE (CON TARIFA)

Trâmite	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Fazer reserva antecipada via telefone. TEL: 0533-89-2174	30/Dez (sex)	4/Jan (qua)

\*A reserva deverá ser feita no mínimo 3 dias antecipados. Não será possível fazer reserva no período de 31/dez a 3/jan.

\*La reserva deberá hacerse en un mínimo 3 días anticipados. A partir del 31/dic ~ 3/ene no se podrá hacer las reservas.

### LEVA DE LIXO (POR CONTA PRÓPRIA) / LLEVA DE BASURAS (POR CUENTA PROPIA)

Tipo de Lixo	Local para Levar	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Lixo Não Incinerável (Há tarifa)	Aterro Sanitário de Sangatsuda	28/Dez (qua) até às 16h30	4/Jan (qua)
Lixo Perigoso (Gratuito)			
Lixo Reciclável (Gratuito)			
Lixo de Grande Porte (*1)	Centro de Recebimento de Lixo de Grande Porte	30/Dez (sex) até às 16h30	4/Jan (qua)
Lixo Incinerável (Há tarifa)	Fábrica de Limpeza (*2)	30/Dez (sex) até às 16h30	4/Jan (qua)

(\*1) Se jogar TV, máquina de lavar roupa, geladeira ou condicionador de ar, será necessário comprar um "bilhete de reciclagem" (Kaden Risaikuru Ken) no correio antecipadamente e entregá-lo juntamente c/ objetos e pagar mais ¥500 (taxa de transporte) no Centro.

(\*2) Fábrica de limpeza: Toyokawa-shi, hirao-cho, oyasaka 50, TEL: 0533-87-4010

(\*1) Si bota una TV, maquina de lavar ropa, refrigeradora o aire acondicionado, será necesario comprar un "ticket de reciclaje" (Kaden Risaikuru Ken) en el correo con anticipación y entregarlo conjuntamente c/ objetos y pagar más ¥500 (tasa de transportación) al Centro.

(\*2) Fábrica de limpeza: Toyokawa-shi, hirao-cho, oyasaka 50, TEL: 0533-87-4010

### 2. 12月9日に児童扶養手当を支払います

### Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 9/dez (sex)

Comunica-se aos beneficiados do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que está sendo fornecido à mãe (ou pai) solteira, divorciada e viúva que cuida dos filhos com a idade até 18 anos sozinha, que o depósito do Auxílio será realizado no dia 9/dez (sex), correspondente aos meses de agosto, setembro, outubro e novembro, através da conta bancária. Não será enviada a carta de aviso referente ao pagamento do mesmo. Portanto, solicita-se verificá-lo com a caderneta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

### Pago del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 9/dic (vie)

Se comunica a los beneficiados por el Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que se fornece al padre o a la madre que cuidan de sus hijos con la edad hasta los 18 años solos, que el depósito del Auxilio será realizado el día 9/dic (vie), que corresponden a los meses de agosto, setiembre, octubre y noviembre, a través de la cuenta bancaria. No se enviará ninguna carta de aviso referente al pago del mismo. Por lo tanto, se solicita verificarlo en la libreta bancaria. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

### 3. 新成人祝賀会を開催

### Cerimônia de Comemoração da Maioridade

No dia 8 de janeiro de 2012 (dom), haverá a Cerimônia de Comemoração da Maioridade (Seijin Shiki) no Ginásio Esportivo de Toyokawa (Sogo

Taiiku Kan), a partir das 11h (a recepção será a partir das 10h30). As pessoas, independente da nacionalidade, nascidas entre 2/Abr/1991- 1/abr/1992 que possuem o registro de endereço em Toyokawa no dia 1º de dezembro de 2011 serão os convidados. O convite para a cerimônia será enviado à todas as pessoas alvas pela Prefeitura. As pessoas que não estão residindo em Toyokawa devido ao trabalho ou à escola, possuindo apenas o registro de endereço em Toyokawa também poderão participar da cerimônia.

Neste dia, será possível utilizar o estacionamento do Nihon-Sharyou (o portão será fechado às 13h), porém solicita-se que procure utilizar o meio de transporte público para não causar congestionamento, se for possível. Maiores informações, contatar o Shogai Gakushu Ka. Tel: 0533-88-8035

## **Ceremonia de Commemoración por la Mayoría de Edad**

*El día 8 de Enero de 2012 (dom), se realizará la Ceremonia de Commemoración por la Mayoría de edad (Seijin Shiki) en el Gimnasio Deportivo de Toyokawa (Sogo Taiiku Kan), a partir de las 11:00am (la recepción será a partir de las 10:30am). Las personas, de cualquier nacionalidad, nacidas entre 2/Abr/1991- 1/abr/1992 que tienen su dirección registrada en Toyokawa el día 1º de diciembre de 2011 serán los invitados. La invitación para la ceremonia será enviada a todas las personas aptas mediante la Prefectura. Las personas que no están residiendo en Toyokawa debido al trabajo o a la escuela, teniendo sólo la dirección registrada en Toyokawa también podrán participar de la ceremonia. En ese día, será posible utilizar el estacionamiento del NihonSharyou (el portón será cerrado a las 1:00pm), por ello se solicita utilizar el medio de transporte público, para no causar congestiónamiento. Mayores informaciones, contactar al Shogai Gakushu Ka. Tel: 0533-88-8035*

## **4. 児童虐待防止推進月間 Prevenção de Abuso Infantil**

A violência e o maltrato às crianças não serão perdoadas. Se encontrar crianças que estão sendo vítimas de violência pelos pais ou familiares, denuncie o mais rápido possível para que haja a possibilidade de salvá-las. As informações sobre o assunto serão mantidas em sigilo absoluto e a sua privacidade será respeitada. O número central para a denúncia é 0570-064-000 (exceto pelo PHS ou telefone IP).

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

## **Prevencción del Abuso Infantil**

*La violencia y el maltrato a los niños no serán perdonados. Si encuentra niños que están siendo víctimas de violencia por parte de los padres o familiares, denúncielo lo más rápido posible para que haiga la posibilidad de salvarlas. Las informaciones sobre el asunto serán mantenidas en sigilo absoluto y su privacidad será respetada.*

*Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. Tel: 0533-88-8035*

## **5. かかりつけ医を持ちましょう Vamos ter um Médico de Costume**

O médico de costume é um médico que você está acostumado a se consultar no caso de doença ou ferimento. E como ele já conhece o seu organismo e o estado de saúde, será mais rápido diagnosticar os problemas de saúde e fazer orientação de certos cuidados para evitar o agravamento de doenças.

Além disso, no caso de necessitar de internação ou exames detalhados, será possível apresentar-lhe outras instituições de certas especialidades. Portanto, aconselha-se possuir um médico de costume, pois haverá diversas vantagens como mostra acima. E quando desejar realizar consultas médicas, deverá ir ao médico dentro do horário de funcionamento.

## **Tengamos un Médico de Cabecera**

*El médico de cabecera (costumbre) es un médico que usted está acostumbrado a consultarse en el caso de enfermedad o herida. Y como él ya conoce su organismo y el estado de salud, será más rápido diagnosticar los problemas de salud y darle orientación de ciertos cuidados para evitar el agravamiento de enfermedades.*

*Además de eso, en el caso de necesitar de internación o exámenes detallados, será posible presentarle otras instituciones de ciertas especialidades. Por lo tanto, se aconseja poseer un médico de cabecera (costumbre), pues habrá diversas ventajas como se muestra arriba. Y cuando desee realizar consultas médicas, deberá ir al médico dentro del horario de funcionamiento.*

## **6. 一般不妊治療費の助成について Auxílio das Despesas Médicas voltado ao Problema de Esterilidade**

Em Toyokawa há um auxílio voltado para parte das despesas médicas

relacionadas aos problemas de esterilidade (inseminação em vitro, fecundação via separação dos hormônios, inseminação artificial, etc.). O pedido do auxílio referente ao ano fiscal 23 (referente às despesas de tratamentos realizados a partir de 1/mar/2011-29/fev/2012), deverá ser realizado até o dia 23/mar/2012 (sex).

### **•Público alvo**

(1) Pessoas domiciliadas em Toyokawa que estão casadas oficialmente e que estão realizando o tratamento de esterilidade  
(2) A renda total da família anual é menos que 7 milhões e 300 mil ienes  
(3) Todos os membros da família estão inscritos em algum tipo de Seguro de Saúde Público

### **•Valor auxiliado**

Metade do valor pago (no máximo até ¥50,000)

Maiores informações, contatar o Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

## **Ayuda de los Gastos Médicos correspondientes al Problema de Esterilidad**

*En Toyokawa existe una ayuda dirigida a una parte de los gastos médicos relacionados con problemas de esterilidad (inseminación en vitro, fecundación via separación de las hormonas, inseminación artificial, etc.). El pedido del auxilio referente al año fiscal 23 (referente a los gastos de tratamientos realizados a partir del 1/mar/2011 ~ 29/feb/2012), deberá ser realizado hasta el día 23/mar/2012 (vie).*

### **•Público apto**

(1) Personas domiciliadas em Toyokawa que están casadas oficialmente y que están realizando el tratamiento de esterilidad

(2) La renta total de toda la familia anual es menos de 7 millones y 300mil yenes

(3) Todos los miembros de la familia están inscritos en cualquier tipo de seguro de salud público

### **•Valor de auxilio**

La mitad del valor a pagar (hasta ¥50,000 como máximo)

Maiores informaciones, contactar el Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

## **7. 国民健康保険料などは所得から控除できます A taxa do Seguro Nacional de Saúde poderá ser deduzida da Renda**

As taxas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), Seguro aos Idosos (Koki Koreisha Iryo Hoken), Seguro de Assistência aos idosos e doentes (Kaigo Hoken) e Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) que foram pagas durante o ano 2011 poderão ser deduzidas do rendimento do ano referido ao realizar a Declaração de Imposto de Renda. Solicita-se conferir o valor total pago através dos recibos para realizar a Declaração. O comprovante do valor pago referente ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro aos Idosos e Seguro de Assistência aos Idosos e Doentes será enviado pela Prefeitura no final de janeiro de 2012.

E o comprovante do valor pago referente à Aposentadoria Nacional foi enviado no final de outubro às pessoas que pagaram desde jan ~ 1/outubro pelo Centro de Serviços de Aposentadoria do Japão (Nihon Nenkin Kiko). E às pessoas que pagaram desde 2/out ~ dez, será enviado no início de fevereiro.

Para a declaração da taxa da Aposentadoria Nacional, será necessário anexar o comprovante acima citado.

Maiores informações, contatar o Nenkin Jimusho, Tel: 0533-89-4046 ou Hoken Nenkin Ka. Tel: 0533-89-2118

## **La tasa del Seguro Nacional de Salud podrá ser deducida de la Renta**

*Las tasas del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), Seguro a los Ancianos (Koki Koreisha Iryo Hoken), Seguro de Asistencia a los ancianos y enfermos (Kaigo Hoken) y Jubilación Nacional (Kokumin Nenkin) que fueron pagas durante el año 2011 podrán ser deducidas del ingreso del año referido al realizar la Declaración de Impuesto de Renta. Se solicita conferir el valor total pago a través de los recibos para realizar la Declaración.*

*El comprobante del valor pago referente al Seguro Nacional de Salud, Seguro a los Ancianos y Seguro de Asistencia a los Ancianos y Enfermos será enviado por la Prefectura a finales de enero de 2012.*

*El comprobante del valor pago referente a la Jubilación Nacional fue enviado a finales de octubre a las personas que pagaron desde enero ~ 1/octubre por el Centro de Servicios de Aposentadoria de Japón (Nihon Nenkin Kiko). Así mismo a las personas que pagaron desde 2/oct ~ dic, será enviado en el inicio de febrero.*

*Para la declaración de la tasa de Aposentaduría Nacional, será necesario anexar el comprobante citado arriba.*

*Mayores informaciones, contactar al Nenkin Jimusho, Tel: 0533-89-4046 o Hoken Nenkin Ka. Tel: 0533-89-2118*

ようじけんしん  
幼児健診

**Exame Médico de Crianças (GRATUITO)**

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

**Horário de Recepção: 13h-13h30** (comparecer no horário)

**Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)**

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (El recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

**Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm** (comparecer en el horario)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	28/dez (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de junho de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 del junio del 2010.</i>	Escova dental Cepillo dental
	5/jan (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de junho de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-30 del junio del 2010.</i>	
	11/jan (4ª f/mie)	Mito Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de julho de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 del julio del 2010.</i>	
Crianças de 2 anos	21/dez (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de dezembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del diciembre del 2009.</i>	Escova dental Cepillo dental
	4/jan (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de dezembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-31 del diciembre del 2009.</i>	
	12/jan (5ª f/jue)	Otowa Fukushi Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de janeiro de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 del enero del 2010.</i>	
Crianças de 3 anos	22/dez (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de setembro de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-30 del septiembre del 2008.</i>	Questionário de Exame de Visão e Ouído (estes exames devem ser feitos em casa) *Urina coletada em casa no dia do exame
	17/jan (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de outubro de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 del octubre del 2008.</i>	Questionário de Exame de Vista y Oído (estos exámenes se deben hacer en casa) *Ira orina colectada en casa el día del examen

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.  
**No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.**

- ※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.
- ※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.
- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca "\*" (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrà INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca "\*" (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

にさんふしとしかけんしん  
妊産婦歯科健診

**Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)**

**Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30**

**Dias e Locais: 16/dez (sex) Hoken Center**

**Alvo: (1) grávidas, (2) mulheres pós-parto no prazo de um ano (poderá ser feito uma vez em cada período).**

**O que levar: Boshi Techo, caderno de anotações e caneta.**

**Inscrição: no mesmo dia e no local referido.**

**Examen Dental Especialmente para las Mujeres Embarazadas (GRATUITO)**

**Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm**

**Dias y Locales: 16/dic (vie) Hoken Center**

**Público: (1) mujeres embarazadas, (2) mujeres post parto en un plazo de un año (podrá realizarse una vez cada período).**

**Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.**

**Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.**

かげつけんしん よぼうせつしゅ  
4ヶ月健診とBCG予防接種

**Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)**

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame de saúde de 4 meses.

**Horário de recepção: 13h ~ 13h30** (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

**Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido.**

**Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)**

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

**Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm** (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

**Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido.**

Dia	Local	Alvo	O que levar
7/dez (4ª f/mie)		Bebê que nasceu entre 21-31 de julho de 2011. <i>Bebé que nació entre el 21-31 del julio del 2011.</i>	•Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) •Questionário do exame de saúde •Questionário da vacinação BCG •Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG)
15/dez (5ª f/jue)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de agosto de 2011. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del agosto del 2011.</i>	•Toalha de banho •Caderno de anotações e caneta •Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) •Cuestionario del examen de salud
27/dez (3ª f/mar)		Bebê que nasceu entre 11-20 de agosto de 2011. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del agosto del 2011.</i>	•Cuestionario de la vacunación BCG •Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) •Toalla de baño •Cuaderno y lapicero

(Atenção)  
•Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.

•Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.

(Atención)

•Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.

•Habrà intérprete de português y español en los días citados arriba.

ほりおよぼうせつしゅ  
ポリオ予防接種

**Vacinação de POLIO (GRATUITA)**

**Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30**

**Público alvo: a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos**

**Inscrição: realizada no mesmo dia e no local referido**

**Vacunas de la POLIO (GRATUITA)**

**Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm**

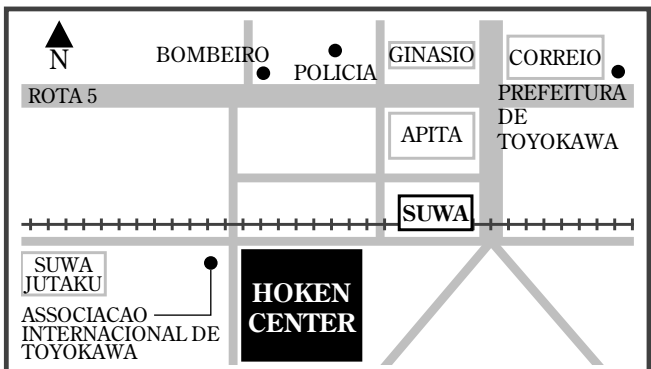
**Público blanco: a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos**

**Inscripción: realizada el mismo día y en el local referido**

Dia	Local	O que levar
5/dez(seg/lun)	Hoken Center	•Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) •Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note
12/dez(seg/lun)	Mito Fukushi Hoken Center	•Procuração (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar)
19/dez(seg/lun)	Hoken Center	•Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) •Questionario de Vacunación encontrado en el Akachan Note
26/dez(seg/lun)	Hoken Center	•Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar)

\*Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

\*Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais·Clínicas de Plantão de DEZEMBRO /Hospitales·Clínicas de Turno de DICIEMBRE 12月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clínicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contactar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clínicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

## Clínica Geral e Pediatria (Naika-Shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30  
Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30  
Atención de lunes ~ viernes: 7:30pm ~ 11:30pm  
Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm  
Atención los domingos y festivos: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Atendimento: meia-noite ~ 8h / Atención: medianoche ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

## Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30  
Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30  
\*A partir de Abril, as clínicas cirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.  
Atendimento los sábados: terminando la atención habitual ~ 8:30pm  
Atención los domingos · festivos: 10:00am ~ 8:30pm  
\*A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sábados, domingos y festivos. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

3	sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
4	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
10	sáb	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
11	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
17	sáb	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
18	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
23	sex/vie	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
24	sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
25	dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
30	sex/vie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
31	sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166

## Clínica Cirúrgica (Geka) (外科)

Atendimento de segundas ~ sextas: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h  
Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h  
Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~ 8:00am  
Atención los sábados, domingos y festivos: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

## Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30  
Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30  
Atendimento de lunes ~ sábados: 8:00pm ~ 10:30pm  
Atendimento los domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

## Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 / Atención: 9:00am ~ 4:30pm

11	dom	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
25	dom	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180

## Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30 / Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

4	dom	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
11	dom	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
18	dom	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
25	dom	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

## Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

4	dom	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133
11	dom	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
18	dom	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
25	dom	Ogino Jibika (Eki mae dori)	0533-82-1182

## Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

17	sáb	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
----	-----	--------------------------	--------------

## Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

3	sáb	Kowa Hifuka (Ushikubo cho)	0533-89-0882
---	-----	----------------------------	--------------

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
\*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

### CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)  
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
\*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de novembro de 2011: 181,762 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,519
- ⊙ Brasil: 2,754
- ⊙ Perú: 459
- ⊙ Bolívia: 25
- ⊙ Paraguai: 7
- ⊙ Argentina: 6
- ⊙ Venezuela: 6
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Outros: 2, 259

### Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語  
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市市民部国際課  
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: [kokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)